

Discursos de matrimonio en la comunidad purépecha de Cuanajo, Michoacán. Transcripción y traducción¹

El matrimonio o *tempuchakua* entre los purépechas es el evento más importante en el ciclo de vida de los individuos. A través del matrimonio las personas cambian su estatus social, se adquieren nuevos derechos y obligaciones, y se crean nuevas relaciones de parentesco político y ceremonial. La celebración del matrimonio entre los purépechas consta de una serie de eventos altamente ritualizados que ocurren a lo largo de distintos días y que culminan con el establecimiento de nuevas relaciones de compadrazgo entre las familias implicadas el día de la celebración de la boda por la Iglesia.² En muchas comunidades purépechas, uno de los elementos fundamentales del matrimonio es la presencia de un especialista que, además de conocer los procedimientos rituales, está autorizado para pronunciar un tipo de “discurso” claramente identificable por su forma y su función y que tiene lugar en momentos específicos del ritual.³ Lo que a continuación presentamos

¹ Esta es una versión revisada de algunos de los “discursos” que aparecen en la tesis de licenciatura de Gloria de Jesús Rosas (2014) *Palabra y ritual en el matrimonio purépecha de la comunidad de Cuanajo*. Agradecemos a los dos dictaminadores anónimos sus valiosas recomendaciones para mejorar este artículo.

² Para una descripción y un análisis más detallado tanto del ritual de matrimonio como de las características de los “discursos” véase el artículo “Discursos de matrimonio en la comunidad purépecha de Cuanajo: una primera aproximación a su contexto, forma, contenido y función” en la sección “Estudios y ensayos” de este mismo volumen.

³ En la comunidad de Cuanajo no encontramos un término específico para nombrar este tipo de evento comunicativo, sin embargo, a la acción de decirlo se le llama *uantakua petani*, literalmente ‘sacar la palabra’. “Discurso” es también el término con el que los hablantes de purépecha lo identifican cuando hacen referencia a él en español; a lo largo del presente texto éste es el término que utilizamos para nombrarlo.

es la transcripción y traducción de dos de estos discursos los cuales fueron recopilados en la comunidad purépecha de Cuanajo, municipio de Pátzcuaro, en Michoacán.⁴ En esta comunidad, el especialista tanto de los procedimientos rituales como de los discursos de matrimonio es llamado *t'arhepiti ténki uantakua petajka* 'el de experiencia que saca la palabra'. *T'arhepiti* en purépecha quiere decir, literalmente, 'anciano', sin embargo, en Cuanajo, esta palabra se usa en contextos ceremoniales para referirse a las personas, hombres y mujeres, que han acumulado experiencia y conocimiento sobre los procedimientos rituales, ya sea por haber sido cargueros, o bien, por haber sido padrinos de algún sacramento. Así, cuando se trata del matrimonio, son los padrinos — de bautismo, en el caso de los novios, y de matrimonio, en el caso de los futuros padrinos de matrimonio — quienes toman la función de *t'arhepitiicha*⁵ cuando sus ahijados deben cumplir con algún compromiso.⁶ Los *t'arhepitiicha* oradores, por su parte, no están ligados por parentesco ceremonial a los participantes, sino que son representantes y hablan en nombre de cada una de las familias implicadas — familia de los padrinos de matrimonio, familia del novio y familia de la novia — y, en cierta manera, en nombre de la tradición.

Este *t'arhepiti* orador corresponde, en términos generales, a lo que en otras comunidades se conoce como *Diosiri uantari* 'el que habla la palabra de Dios' (Márquez Joaquín, 1986), *mándak wandari*

⁴ La comunidad de Cuanajo se encuentra localizada en el extremo sureste de la región purépecha actual, a una distancia aproximada de 40 km de la ciudad de Morelia. Según el *Censo de Población y Vivienda 2010* (INEGI), Cuanajo tiene una población total de 4758 habitantes, de los cuales 1854 de 3 años o más son hablantes de la lengua purépecha, lo que representa el 38.9% de la población total. A pesar de que en Cuanajo se observa un fuerte desplazamiento del purépecha por el español — la mayoría de los niños ya no lo hablan —, los discursos de matrimonio producidos en la lengua siguen mostrando gran vitalidad.

⁵ *-icha* es marca de plural.

⁶ En estas ceremonias, como tendremos oportunidad de ver, prevalece un tipo de participación social-ceremonial altamente jerarquizada en la que los *t'arhepitiicha* tienen siempre precedencia por encima de los demás participantes, incluso por encima de los padres y de los novios.

(Padilla Pineda, 2000: 32) o simplemente *uantari* ‘el que habla, orador’ (Jacinto Zavala, 1999). A pesar de la importancia que se le atribuye a este personaje dentro de la cultura purépecha, son pocos los estudios que existen en torno a él.⁷ Menos conocidos aún son los discursos emitidos en este tipo de eventos,⁸ de ahí la relevancia del presente material que, además de contribuir al conocimiento de las artes verbales de este pueblo, aporta elementos para establecer analogías o diferencias con expresiones similares documentadas entre otros pueblos indígenas de México.⁹

El primero de los discursos que presentamos fue pronunciado por don Juan Nolasco en una entrevista. El segundo fue grabado *in situ* a don Fortino Soreque en “el recibimiento” de los novios en la casa del novio, después de la ceremonia religiosa por la Iglesia católica. Estos dos discursos forman parte de un corpus de seis que fueron grabados a lo largo de un año cuatro meses, entre 2012 y 2013, en distintas ceremonias de matrimonio en la

⁷ Aunque varios trabajos hacen mención de este personaje (por ejemplo, Franco Mendoza (1994), Padilla Pineda (2000) y Garrido Izaguirre (2015), por citar sólo tres), el único que conocemos dedicado particularmente a él es el de Jacinto Zavala (1999). Una caracterización de este personaje en la comunidad de Cuanajo puede consultarse en el capítulo 3 de la tesis de Jesús Rosas (2014: 85-102).

⁸ Hasta ahora los únicos discursos transcritos y traducidos de los que tenemos noticia son los que aparecen en el manuscrito no publicado de Ismael García Marcelino (1997) *El habla y la poesía de los discursos ceremoniales que los uantariicha pronuncian en los ceremoniales en lhuatzio*, y otros dos que aparecen transcritos, sin traducción, en el libro *Que el santo tenga perfume y la vela no se apague* (Granados Vázquez y Cortés Hernández, 2016). En conjunto, se trata de discursos que abarcan ceremonias de bautismo, “perdón” y de toma de cargos de la comunidad lhuatzio. A partir de la observación de estos discursos, de los que aquí presentamos y de los que hemos podido escuchar en otras comunidades podemos decir que, aunque en general su sentido, su función y su estética – en términos del uso de las formas corteses de habla – parece similar, su estructura y contenido varía de una comunidad a otra; se requiere, sin duda, de un corpus amplio que nos permita conocer mejor las diferencias y coincidencias del género en las distintas comunidades en las que éste continúa vigente.

⁹ Véanse, por citar sólo un par de ejemplos, el artículo de Ramírez y Dakin (1980) “Huehuetlahtolli de Xalitla, Guerrero: una visita para pedir la novia” y el libro de Franco Pelletier (2011) *Oralidad y ritual matrimonial entre los amuzgos de Oaxaca*.

comunidad de Cuanajo. La decisión de presentar el discurso obtenido en la entrevista se debe a que, aunque todos presentan una misma estructura general, los *t'arhepitiicha* pueden hacerle cortes, resumirlo o reorganizarlo levemente dependiendo de las diferentes etapas del ritual. Así, por ejemplo, si comparamos los dos discursos que se presentan a continuación, podemos observar que, en el segundo de ellos, obtenido *in situ*, se omiten ciertas unidades temáticas que aparecen en el primero (por ejemplo, los párrafos que aparecen numerados como §2, §7, §8 y §21 del primer discurso).

En resumen, el primer discurso es una transcripción de una versión que uno de los oradores de esta comunidad considera 'completa', obtenida mediante entrevista y, a manera de comparación, otra versión realmente enunciada por un orador distinto. Al final, como anexo, se presentan cinco "Cierres de discurso" obtenidos en diferentes celebraciones y que corresponden al momento en el que se dan los agradecimientos y/o se expresa el objetivo del discurso y que, en general, son los que presentan más variación en las distintas etapas ceremoniales.

Para la edición de estos discursos hemos decidido, en primer lugar, dividirlos en tres partes de acuerdo con su contenido. Estas tres partes corresponden a:

- a. Permiso para hablar.
- b. Cuerpo del discurso.
- c. Agradecimiento u objetivo del discurso.

En el texto estas divisiones aparecen entre corchetes y en versalitas.

El cuerpo del discurso aparece dividido en párrafos numerados que, en líneas generales, corresponden a unidades temáticas. Estas unidades temáticas a su vez aparecen delimitadas por ciertas marcas discursivas y pausas más largas que además le imprimen un ritmo característico. Las pausas cortas están indicadas en la versión en purépecha mediante barra | y las pausas más largas, por dos barras ||. Por otro lado, como el lector podrá notar, el texto incluye numerosas notas al pie en las que se explican aspectos morfológicos, semánticos, contextuales y de variación

dialectal para su mejor comprensión tanto por los hablantes y conocedores de la lengua como por otras personas interesadas.

El sistema de escritura empleado es el propuesto por Fernando Nava y Guadalupe Hernández Dimas (2005), excepto por el uso de las grafías <kw>, <kw'> para los sonidos labiovelares, y <w> y <y> para las semiconsonantes, las cuales se representan en este trabajo como <ku>, <k'u>, <u> e <i> respectivamente.¹⁰

En cuanto a la traducción se procuró, en la medida de lo posible, mantener el significado del texto original, aunque en última instancia se trata de una traducción libre.

Una característica fundamental de este tipo de discursos son los elementos paraverbales: ritmo, entonación, velocidad, etcétera, algo difícil de representar en un texto escrito. De manera general podemos decir que éstos son pronunciados a una velocidad de habla más rápida que la del registro cotidiano no marcado y que cada unidad temática parece pronunciarse de manera continua casi en una sola respiración. Para que el lector tenga una idea más clara de cómo son emitidos decidimos anexas algunos fragmentos orales en la versión en línea de la revista.¹¹

Finalmente, quisiéramos expresar nuestra infinita gratitud a tata Juan Nolasco y tata Fortino Soreque por compartirnos su profundo conocimiento sobre la tradición y la palabra. *Kánekuua Diosi meiamue.*

GLORIA DE JESÚS ROSAS
Universidad de Guadalajara

SUE MENESES ETERNOD
ENES-UNAM Morelia

¹⁰ En esta propuesta, de base fonológica, los fonemas sordos <p, t, k, ch, ts> precedidos de nasal se escriben sordos, aunque, ciertamente, se pronuncien como sonoros por influencia de la nasal. <p', t', k', ch', ts'> representan sonidos aspirados; si éstos aparecen precedidos por un sonido nasal, se siguen escribiendo aspirados, aunque se pronuncien como no aspirados por influencia, nuevamente, de la nasal; finalmente, las aspiradas intervocálicas se escriben aspiradas, aunque se pronuncien preaspiradas en ese contexto. <nh> representa una nasal velar, <rh> una vibrante retrofleja y <i> una vocal central alta.

¹¹ Para oír el audio, acusa a la dirección: rlp.culturaspopulares.org/rmedia/audio/discurso.mp3

“Discurso” I. Tata Juan Nolasco. Entrevista.

[A. PERMISO]

1. Táate pagrinue¹² | náante magri-
ne íntskuets’ini sésiku iámentue-
cha xo¹³ ísí na ch’a¹⁴ jaka | ka

1. Padre padrino, madre madrina,
denme su permiso todos los que
así estamos aquí y

2. Nómpe ísí na ch’a arhik’a mák’u
jásí | kómarhikorheni k’o chínana
María Santísima |¹⁵ iáasí iririni¹⁶
jurhiataku | santo viernisí k’o |
táate Santo Entierrueri jurhiataku
ténkits’ini¹⁷ ísí k’o ampaampasí
tsípeku ampaampasí jurhiata
kóntpeni jaka pauani ka pauani | |

2. No hay más que como decimos,
de igual manera orando sí a nues-
tra señora María Santísima, hoy
este día, santo viernes sí, día del
padre Santo Entierro de Cristo¹⁸ el
que así nos concede día a día una
buena vida y un buen sol.

¹² En otras comunidades al *táate pagrinue* ‘padre padrino’ se le conoce como *táatetsperi* que podría traducirse como ‘el que le es padre a otros’.

¹³ En otras variantes *ixu* ‘aquí’.

¹⁴ En otras variantes *jucha* ‘nosotros’.

¹⁵ *Chínana*, quizá de *juchiti nana* ‘mi señora’. *Chínana* se traduce en la comunidad como ‘nuestra señora, nuestra madre, virgen’. Aquí *chínana María Santísima* se refiere a la patrona del pueblo que es la virgen María de la Natividad.

¹⁶ En el habla de la comunidad *irini* es un deíctico espacial que marca cercanía del oyente ‘éste’, *iririni* es la forma duplicada y podría traducirse como ‘justo éste’.

¹⁷ En otras variantes *ténki* ‘el que’ se realiza como *énka*.

¹⁸ El santo que se menciona al inicio de cada discurso cambia dependiendo del día en que se pronuncia. Tata Juan Nolasco nos dice que el jueves es el día de nuestro padre san Manuel y de nuestra madre santa Ana, el viernes es el del Santo Entierro, el sábado es día de nuestra madre Candelaria y el domingo es día de nuestro padre san Manuel y el Padre Santísimo. Los santos que se mencionan en el discurso son imágenes que están en la iglesia de Cuanajo. La virgen María de la Natividad, por ejemplo, es la patrona del pueblo de Cuanajo, ella está justo en frente, en el centro; detrás del altar, del lado izquierdo está el Santo Entierro de Cristo, y al lado derecho está el Cristo conocido como san Manuel.

3. Ka era nóteru k'ó uitsinteku tómareku¹⁹ irisi²⁰ kúnkuma atakorhesti |²¹ sapitu ka k'éri²² | pánhapant'arini ima ma padrenuestro ma avemaría ima ma credu²³ | ténki ísí jukaparhaka auantaru ka xo echerintuarhu | |

3. Y mira nada más, así es como ayer, el otro día, así se reunieron chico y grande llevando en el corazón aquel un padrenuestro, un avemaría, aquel credo, los que tienen así el mismo valor en el cielo como aquí en la tierra.

4. Ka era tata nóteru ísi kóntperasti ts'í sapirhatiecha primeramente Diosi ¿ne kóntpeasi?²⁴ Que solo ch'áari²⁵ kuerap'iri | chínana María Santísima | táate san José Glo-

4. Y mira señor, nada más así se concedieron estos jovencitos, primeramente Dios ¿quién los concedió? Que solo nuestro creador, nuestra señora María Santísima,

¹⁹ *Tómareku* 'el otro día'.

²⁰ *Irisi* 'así'.

²¹ La expresión *kúnkuma atakorheni* no se usa en el habla cotidiana de Cuanajo. Según tata Juan Nolasco esta frase quiere decir "que está reunida la gente, todos juntos, chicos y grandes".

²² *Sapitu* 'chico' y *k'éri* 'grande' parecen referirse, el primero, a aquellos que aún no transitan por el matrimonio y sus compromisos, es decir, a los novios y, el segundo, a aquellos, padres y padrinos, que ya han transitado por él. En el siguiente párrafo (§4) también se habla de *ts'í sapirhatiecha* 'estos niños, estos chiquitos' para referirse a los novios, esta expresión se tradujo a lo largo del texto como 'estos jovencitos'.

²³ La estructura: demostrativo + *ma* 'un' + (numeral) + sustantivo que aparece en enunciados como *ima ma padrenuestro* (aquel un padrenuestro) o *ima ma tsimani inchak'uku* (aquel un dos anillo) (§9 Discurso II) aparece profusamente en estos discursos. Quizá en estos casos el numeral *ma* esté funcionando como un adjetivo con el significado de 'único', de tal suerte que estas construcciones se traducirían como 'el/aquel único padrenuestro' o 'aquellos únicos dos anillos', sin embargo, desconocemos la frecuencia, distribución dialectal, comportamiento sintáctico y posibles lecturas de esta construcción.

²⁴ *Kóntpeni* 'compadecer, lo que provee la providencia, lo que concede Dios'. En el diccionario de Pablo Velásquez (1978) aparece como *kómpeni* 'socorrer'. Para el modo interrogativo perfectivo en Cuanajo se usa la terminación $-\emptyset$ y no *-ki* como en otras variantes, así se dice ¿*Ne kóntpeas(i)?* y no ¿*Ne kóntpeaski?* (el sonido *-i*, que aparece después de la marca de perfectivo *-s*, es resultado de un efecto fonético-epentético del purépecha).

²⁵ En otras variantes *juchari* 'nuestro'.

rioso ténki ísi ts'ipap' aka xo irini la huerta játs'íkureni²⁶ | |

padre san José Glorioso, los que así hicieron florecer la tierra aquí en la cima de esta huerta.

5. Ka era nóteru k'ó ta²⁷ | ísi k'ó ísi intsínhasti sésiku ts'í sapirhatiecha | ísi k'ó nirasianka uanats'íkurhani²⁸ xo irini parhakpeni játs'íkureni | iririsí k'ó ísi uanhats'íkurhani ts'í sáni namunuria²⁹ | jirinhakorheni ma interi kompaniempa k'ó | ka era Diosi ústi ka irisí k'ó | xékorheni | xép'erani ts'í tsmarani | irisí Diosi uékasti ísi k'ó ísi kúnkorheaka ts'í sapirhatiecha | |

5. Y sí, mira señor, sí, así es como les fue otorgado permiso a estos jovencitos, así iban a recorrer aquí la cima de este mundo, sí así de esta manera éstos recorrieron la cima de este mundo algunos días, en busca de su compañero sí, y mira, Dios lo hizo y sí, así se encontraron, se vieron estos dos, de esta forma Dios quiso que así se unan estos jovencitos.

6. Ka era nóteru k'ó tata ts'í sapirhatiecha uantaach'akorhexapti k'ó pauani ka pauani | kómarhikorhenksí jarhani chinana María Santísimani | a ver néepirinki ténki úpirinka ma obra carida ma obra penitencia³⁰ |

6. Y sí, mira nada más señor, así estos jovencitos estaban preocupados sí, día a día estaban orando a nuestra señora María Santísima, a ver quién sería el que haría una obra de caridad, una obra de penitencia.

²⁶ El morfema espacial *-ts'í* de la palabra *játs'íkureni* se refiere a la cabeza o a una superficie superior. *Játs'íkureni* se traduce aquí como 'arriba, encima, en la cima' es decir, "así hicieron florecer la huerta que está arriba", no se refiere al cielo ni a la superficie de la tierra, sino que indica una superficie superior. Esto parece deberse a que en Cuanajo la gente cree que Dios sostiene al mundo con una mano en lo alto y ve lo que sucede encima de él.

²⁷ *Ta* es abreviación de *tata* 'señor'.

²⁸ La palabra *uanats'íkurhani* 'recorrer, pasar por una superficie superior' también hace uso del morfema espacial *-ts'í*, véase nota 26.

²⁹ Contracción de *namuni jurhiata* 'algunos días'.

³⁰ Se refiere a los padrinos. Ser padrino de casamiento es una gran responsabilidad y compromiso porque hay que guiar y aconsejar en todo momento a la nueva pareja.

7. Irisĩ k'ó isĩ irasti³¹ chínana orhekuapaani | antantukukorheraani táate pagrinuni náante magrinani ténki ima jápka interi k'umanchikuarhu | ts'ieri iónchikuarhu³² k'ó | |

8. Irisĩ k'ó isĩ táate pagrinu náante magrina k'ó isĩ eakuasti isĩ k'ó isĩ úkorheaka | irisĩ k'ó isĩ tsípeku jinkuni nirasti kurhap'ekuani ima ma santo sacramento k'ó santo matrimonio k'ó | ténki isĩ kurhak'orheni jápka ts'ĩ sapirhatiecha | ténki isĩ jukaparhaka auantarhu ka xo echerintuarhu | |

9. Ka era nóteru k'ó táate pagrinu náante magrina isĩ tekaatakorhent'asti | isĩ irasti xanhanturhani ts'ĩ | petaani ts'ini sapirhatiechani ténki ts'ĩ jápka ts'ieri k'umanchikuarhu ts'ieri iónchikuarhu | irisĩ páasti | orhet'apaani | antamuteraani jini santo templurhu ka irisĩ karhataasti k'ó ima tsimani tanimu pískuarhu³³ k'ó | irisĩ patsaati ma

7. Sí, así de este modo fue nuestra Señora a guiarlos, a acercarlos a los pies del padre padrino, de la madre madrina donde él estaba, donde se ponen a la sombra, donde se guarecen de la lluvia sí.

8. Sí, así de este modo, el padre padrino, la madre madrina sí, así les prometieron que así se haría; sí, así con alegría fueron a pedir para ellos el santo sacramento sí, el santo matrimonio sí, lo que así estuvieron pidiendo estos jovencitos, el que así vale en el cielo y aquí en la tierra.

9. Y mira, nada más, así el padre padrino, la madre madrina así se resignaron, así fueron caminado a sacar a estos jovencitos, donde éstos estaban, donde se ponen a la sombra, donde se guarecen de la lluvia, así los llevó guiándolos, allá los acercó a la puerta del santo templo y así los subió sí, aquellos dos tres escalones, así los resguardó un momento allí mien-

³¹ En Cuanajo, en ocasiones, se omite la consonante nasal inicial /n/ del verbo *nirani* 'ir' y se pronuncia *irani*.

³² En Cuanajo, la palabra para 'casa' es *k'uta*; en otras comunidades se utiliza el término *k'umanchikua* que deriva del verbo *k'umanchini* 'ponerse a la sombra'. Aquí, *k'umanchikuarhu* se refiere al lugar donde se pone uno a la sombra. *Iónchikuarhu*, por su parte, deriva del verbo *iónchini* 'guarecerse de la lluvia' y se refiere a un lugar donde protegerse de la lluvia, en ambos casos se trata de un recurso estilístico para nombrar la 'casa' o el 'hogar'.

³³ La iglesia de Cuanajo tiene cinco escalones que hay que subir para poder entrar a la iglesia, por eso se menciona *tsimani* 'dos' más *tanimu* 'tres'.

ratu³⁴ jima mientradeki nipirinka uantapatani³⁵ pagre sacerdoteni k'o | |

10. Irisi jurhasti kúamani pagre sacerdote k'o ima ma santa crusinkuni | ma agua bentitankuni ima ma jóskunkuni ka pari ampu ni úch'akuraani k'orhoharhiaani | a versiksi iranka marhuakuni acha Diosi ch'áari kuerap'irini k'o chínana María Santísimani | náante santa Anani | náante Dolorisini k'o táate san Manuelini táate Santo Entierro k'o Cristo Verdadero k'o ténki isí eronurhianka pauani ka pauani ts'ini sapirhatiechani |

11. Ka era nóteru k'o isí eakorhes-ti ts'í sapirhatiecha isí k'o marhuakuani sani namunuria mientradeki acha Diosi intsint'aaska sésiku | |

12. Irisi k'o isí jupirhukutaraasti el padre sacerdote imani estola morado k'o isí páasti antsinhapaani terupetaani santo templurhu k'o | |

tras que irían a mandar a hablar al padre sacerdote sí.

10. Así vino a recibirlos el padre sacerdote sí, con aquella santa cruz, con un agua bendita, con aquella estrella y para poder bendecirlos les preguntó a ver si iban a servirle al señor Dios nuestro creador sí, a nuestra señora María Santísima, a nuestra madre santa Ana, a nuestra madre Dolores sí, a nuestro padre san Manuel, al padre Santo Entierro sí de Cristo Verdadero, el que así día a día esperaba a estos jovencitos.

11. Y mira, nada más, así de esta forma prometieron estos jovencitos (que) sí le servirán unos cuantos días mientras que el señor Dios les conceda permiso.

12. Sí, así de este modo, el padre sacerdote hizo que tomaran la punta de aquella estola morada sí, así los llevó conduciéndolos por en medio del templo sí.

³⁴ Se refiere al momento en que los novios esperan a que el padre los reciba en la puerta de la iglesia. Algunas escenas que se describen en esta parte del discurso realmente se realizan, pero otras, no. Una probable explicación sobre este fenómeno puede consultarse en el artículo correspondiente en la sección "Estudios y ensayos" de este mismo volumen.

³⁵ El morfema *-ta* (¿causativo?) en palabras como *uantapatani*, *p'orhempetani*, *tekaatakorhent'ani* parece señalar acciones que, en contraste con las que no presentan este morfema (por ejemplo, *uantap'ani* 'hablar, saludar', *p'orhempeni* 'visitar' o *tekaakorhent'ani* 'tener paciencia, aguantar, perdonar'), se realizan con fines rituales.

13. Irisĩ k'ó ísĩ irasti táate pagrinu náante magrina ísi chúpapaani | irisĩ antanharhiteraani jini santo altariarhu k'ó ténki ísi anhak-tsikutinka³⁶ ima el Cristo verdadero k'ó por santo cáliz jimpo k'ó | |

14. Irisĩ tinkuixustaasti | irisĩ ichantitaasti³⁷ ima santa cruz de madero k'ó | ténki ísi uarhiparhakarhaka ch'áari kuerap'iri por ch'a jimpoataku pecadoriecha k'ó | |

15. Irisĩ acompañariani táate pagrinu náante magrina | mientrasdeki celebrariakorheka la santa misa k'ó | |

16. Irisĩ k'ó | ísĩ k'ó ísĩ úch'akurakuaasti imani santo arras k'ó dos anillos ísi incha-k'utaasti k'ó | irisĩ úch'akurakuaani imani santo cordoni ka ísĩ jóch'akuaasti, óts'ítaani imani santo paño k'ó | |

17. Irisĩ k'ó ísĩ irasti táate pagrinu náante magrina k'ó ísĩ irasti tixatakuaani ima ma cirio pascual pari ampuni velaritarraani ima sáni ma hora mientrasdeki celebrarikorheaka ima santo evangelio k'ó |

13. Sí, así de este modo fue el padre padrino, la madre madrina siguiéndolos, así los llevaron al frente, allá al santo altar sí, en donde así está erguido el cristo verdadero sí, por el santo cáliz sí.

14. Así los hincó, así les puso en sus hombros aquella santa cruz de madero sí, en donde así murió clavado nuestro creador, por nosotros, en favor de los pecadores sí.

15. Así los acompañó el padre padrino, la madre madrina mientras que se celebró la santa misa sí.

16. Así, sí, así de este modo les bendijo esas santas arras sí, dos anillos así puso en sus dedos sí, así les bendijo el santo cordón y así los ató del cuello, cubrió sus cabezas con aquel santo paño sí.

17. Así, de este modo fueron el padre padrino, la madre madrina sí, así fueron a encenderles aquel cirio pascual para poder velarlos un poco, una hora mientras que se celebre aquel santo evangelio.

³⁶ En otras variantes *anhaktsikutini jaka*.

³⁷ En sentido metafórico, a través del matrimonio la pareja recibe la cruz de Cristo que de ahí en adelante será cargada por ellos.

18. Ka era nóteru k'ó ísi irasti kúnkuma atakorheni sapitu ka k'éri | kurhankunhant'ani imani la santa escritura k'ó ténki ísi karakata jaka auantarhu ka xo echerintuarhu | |

19. Ka era nóteru k'ó | ténkits'ini ísi orhechika xóni³⁸ | los primeros padres Adán y Eva k'ó | ísi arhikuant'aasti ima ténkits'ini ísi jurhak'uchika ch'áari kuerap'iri ima ma oracioni ísi arhikuant'ani ima ma pagrenuestu ma credu | |

20. Ka irisi k'ó ia nirasti acompañariani táate pagrinu náante magrina | mientrasdeki pirimenant'apirinka ts'ima ima ma santo evangelio k'ó | |

21. Ka irisi k'ó | no ne miámunt'aati xo | táate pagrinuni náante magrinani ke solo ch'áari kuerap'iri chínana María Santísima | táate san José | táate san Juanu | táate san Nisolasi ts'iki ísi patronieka xo irini la huerta játs'ikureni k'ó | |

[C. CIERRE DEL DISCURSO]

22. Ka irisi k'ó | nómentu ampe uantasinti xo táate pagrinu náante

18. Y mira nada más, así se reunieron chico y grande, a escuchar aquella santa escritura sí, lo que así está escrito en el cielo como aquí en la tierra.

19. Y mira nada más, sí, los que así nos antecedieron acá, los primeros padres Adán y Eva sí, así les leyó lo que así nos dejó nuestro creador, aquella oración, así les leyó aquel padrenuestro, aquel credo.

20. Y sí, así, de este modo, fueron a acompañarlos el padre padrino, la madre madrina mientras que así se les cantaría aquel santo evangelio, sí.

21. Y sí, así nadie les pagará aquí al padre padrino, a la madre madrina que solamente nuestro creador, nuestra señora María Santísima, el padre san José, padre san Juan, padre san Nicolás que así son patrones aquí arriba de la huerta, sí.

22. Así, de este modo, no dice nada más aquí el padre padrino, la ma-

³⁸ En otras variantes *ixuani* 'de este lado'.

magrina ke solo pántsperata ka dre madrina que sólo amor y respeto. Y Dios se los pagará.
 kaxumpeku³⁹ | | ka Diosíksíni miámunt'aati.

“Discurso” II. Tata Fortino Soreque. Entrega de los novios en casa del novio.

[A. PERMISO]

1. Táatecha | iámentuecha | 1. Padres, todos, concédanme su
 íntskuets'ini sésiku ia | | permiso.

[B. DISCURSO]

2. Siembra k'o ka pauani | ka k'o 2. Siempre sí y mañana, y sí, nada
 nóteru ísí k'o | irisí ku[...] ísí más así, así es como se uni[...] así
 kúnkuma atakorhesti k'o ts'í sapi se unieron sí estos jovencitos sí,
 rhatiecha k'o | ísí pánhapant'arini llevando así aquel padrenuestro,
 inte ma padrenuestro, ma dioste un diostesalve, un credo sí, que así
 salveni | ma credo k'o | imaki irisí tienen el mismo valor en el cielo
 jukaparhaka auantarhu como ixo como aquí en la cima de este mun-
 irini parhakpeni játs'ikurheni do sí.
 k'o | |

3. Ka k'o nóteru ísí k'o | irisísi k'o 3. Y sí, nada más así, así se compa-
 ísí kóntperasti ts'í tata | sapirhatie- decieron, señor, estos jovencitos,
 cha | ¿ne kóntpeasi? | primera- ¿quién los compadeció? Primera-
 mente, chínana María Santísima mente nuestra señora María Santí-
 táate san José glorioso | k'o ts'ínki sima, nuestro padre san José glo-
 irisí uéenapka tsípap'ani xóni irini rioso sí, los que así comenzaron a
 parhakpeni játs'ikureni | | hacer florecer acá en la cima de
 este mundo.

³⁹ En el vocabulario de Maturino Gilberti (1990 [1559]) *pámpzperakua* se traduce como 'amor' y en el *Diccionario grande* (1991 [s. XVI o XVII]) como 'amor, caridad'. *Kaxumpeku* se refiere a los buenos modales y al proceder correcto.

4. Ka k'ó nóteru ísí k'ó | irisíksí k'ó
nirasti ts'í sapirhatiecha k'ó |
uanats'íkurhaparini inteni sáni ma
namunuria xo irini parhakpeni
játs'íkureni k'ó | jirinhakorheni in-
teeri kompaniempani | ka k'ó |
nóteru irisí k'ó Diosí ústi | ka irisí
k'ó xép'erasti ts'í inteeri kompa-
niempanhuni |

5. Ka k'ó nóteru ísí k'ó | siembra
k'ó ísí k'ó kómarhixapti k'ó ts'í sa-
pirhatiecha k'ó | pauani ka paua-
ni | a ver néepirinki | emaki ísí
úkuaapirinka | inteni ma obra ca-
rida | obra penitencia | ísí irani
kurhap'ekuani ts'í sapirhatiechani
k'ó | ima ma ténki ts'í xáni íóni ísí
kurhap'ekorheni jápka | |

6. Ka k'ó nóteru ísí k'ó | irisí
tekaatakorhent'asti xo táate padri-
nu | náante madrina k'ó | irisí
irasti k'ó ts'íni petaani sapirhatie-
chani k'ó | ka irisí k'ó ísí páasti
antamuteraani jini santo templu-
rhu k'ó | ka irisí k'ó | táatempa |
amampempa | táate itsí atap'iri |
ísisí acompañariati k'ó ts'íni sapi-
rhatiechani k'ó | ka irisí k'ó
páarasti | ka irisí k'ó patsaasti ima
sáni ma ratu | mientras k'ó
nirasíanka táate padrinu | náante
madrina k'ó | uantapatani al santo
sacerdote k'ó | |

4. Y sí, nada más es así como fue-
ron estos jovencitos sí, recorriendo
unos cuantos días aquí la cima de
este mundo sí, buscando a su com-
pañero, y sí, es así como Dios lo
hizo, y así se vieron uno al otro con
su compañero.

5. Y sí, nada más es así como siem-
pre estos jovencitos estuvieron
orando sí, día a día, a ver quién
sería el que les haría aquella obra
de caridad, aquella obra de peni-
tencia, de ir a pedir para estos jo-
vencitos sí, aquello que ellos tanto
tiempo estuvieron pidiendo.

6. Y sí, nada más así, así se resig-
naron aquí el padre padrino, la
madre madrina sí, así fueron a sa-
car a estos jovencitos de su casa sí,
así de esta forma fueron a llevarlos
allá a la puerta del santo templo sí,
y así su padre, su madre, el padre
de bautismo así acompañará a es-
tos jovencitos sí, y así de esta for-
ma los llevaron, y así de esta forma
los resguardaron un momento
mientras que el padre padrino, la
madre madrina iban a hablarle al
santo sacerdote sí.

7. Ka k'ó nóteru irisí k'ó | ísī jurhasti k'ó el santo sacerdote k'ó kúamaani | ima ma jóskunkuni | ima ma santa crusinku | ima ma agua bentitankuni k'ó | ka irisí k'ó terupemasti ka ísī kúamaasti k'ó | ka ísī k'ó siembra k'ó k'orhomarhiaaparini k'ó ts'ini sapirhatiechani k'ó | a versiksí k'ó nirasianka marhuakuni ch'ári kuerap'irini | náante santa Anani | chínana náante Natividani | táate Santo Entierro de Cristo Verdadero k'ó | imaki irisí eronurhinka⁴⁰ ts'ini sapirhatiechani pauani ka pauani |

8. Ka k'ó nóteru ísī k'ó | ísī úch'akuraasti k'ó el santo sacerdote k'ó | ísī | karhataasti k'ó ima iúmu pískuarhu k'ó | ka irisí k'ó ísī páasti orhekuapani k'ó | irisí jupikataaasti imani santa crusini k'ó ísī páasti k'ó ka ísī k'ó ima ma t'ámu est[...] t'ámu jóskunkuni k'ó | ísī páarasti antanharhiteraani ima santo templo | ima santo altariarhu k'ó | emaki jimpo irisí uarhika | imaki jimpo ísī anhats'ikutinka k'ó | ima ma cáliz jimpo | ima ma santa cruz de madero k'ó | mánki jimpoetaku ísī uarhiparhakurhaka ch'ári kuerap'eri por ch'a pecadoriecha | |

9. Ka k'ó nóteru ísī k'ó | írisísí k'ó ísī patsaasti ima ma sáni ma ratu k'ó | mientras k'ó nirasianka el santo sacerdote k'ó kurhap'ekuani ts'ini sapiratiechani k'ó ima ma

7. Y sí, nada más es así como vino a recibirlos el santo sacerdote sí, con aquella estrella, con aquella santa cruz, con aquella agua bendita sí, así pasó por en medio del templo y así los recibió sí, siempre preguntándoles sí, a estos jovencitos sí, a ver si iban a servirle a nuestro creador, a nuestra madre santa Ana, nuestra señora madre Natividad, a nuestro padre Santo Entierro de Cristo Verdadero, el que día a día así está cuidando a estos jovencitos.

8. Y sí, así de este modo el santo sacerdote los bendijo, así hizo que subieran aquellos cinco escalones sí, así los llevó guiándolos sí, y así hizo que tomaran aquella santa cruz sí, así los llevó sí, así con aquellas cuatro estrellas, así hizo que los llevaran hasta el frente del santo templo, a aquel santo altar sí, por el que murió, por el que está erguido, sí, por aquel cáliz, en aquella santa cruz de madero sí, en donde así murió clavado cristo, nuestro creador, en favor de nosotros los pecadores.

9. Y sí, nada más así es como los resguardaron un momento mientras el santo sacerdote iba a pedir para estos jovencitos, aquellas arras, aquellos dos anillos, aquella

⁴⁰ Forma contraída de *eronurhini jaka*.

arrasí | ima ma tsimani⁴¹ incha-
k'uku | ima ma biblia | ima ma san-
ta crusí | ima ma rosario | ka k'o
nóteru ísí k'o | irisí [úch'akuati...],
irisí úch'akurakuasti k'o el santo
sacerdote k'o | ísí arhiaparini éski
ísí marhuakuaka xáni ióni ts'ini
sapihatiechani k'o | |

10. Ka k'o nóteru ísí k'o | írisisi k'o
siembra k'o ísí k'orhomarhiasti
k'o | a versini k'o nirasianka ma-
rhuakuni chínana María Santísima
k'o | |

11. Ka k'o nóteru ísí k'o | ts'í sapi-
rhatiecha ísi k'o eakusti k'o |
éskiksí k'o nirasianka marhuakuni
chínana María Santísima | xóni íri-
ni parhakpeni | inte sáni ma na-
munuria k'o | |

12. Ka k'o nóteru ísí k'o | irisí k'o
ísí tekaatakuant'asti xo táate
padrinu | náante madrina k'o | ísí
irasti k'o kurhap'ekuani k'o | ima
ma tsimani cirio | ka irisisi k'o ísí
kurhutakuasti k'o | ts'ini sapi-
rhatiechani k'o | ka irisí k'o |
siembra k'o irisí k'o nirasti k'o
tekaatakorhent'ani k'o | ts'ini
sapihatiechani k'o | mientras k'o
celebrarikorhepirinka santa misa |
santo evangelio k'o | imaki ts'í
sapihatiecha ísi arhime-
nhant'apirinka k'o | |

biblia, aquella santa cruz y aquel
rosario, y sí, así de esta forma los
bendijo, así hizo el sacerdote que
los bendijeran sí, diciéndoles que
así les servirá mucho tiempo a es-
tos jovencitos.

10. Y sí, nada más así siempre pre-
guntando a ver si iban a servir a
nuestra señora María Santísima sí.

11. Y sí, nada más así estos joven-
citos le prometieron sí, que iban a
servirle a nuestra señora María
Santísima aquí en este mundo,
unos días sí.

12. Y sí, nada más así de este modo
el padre padrino, la madre madri-
na les tuvieron paciencia, y así fue-
ron a pedir para éstos, aquellos
dos cirios, y así los hicieron encen-
der para estos jovencitos sí, y así
siempre sí, se fueron resignados
por estos jovencitos, mientras se
celebraría la santa misa, el santo
evangelio, el que fuera mandado a
decir a estos jovencitos, sí.

⁴¹ Véase nota 23.

13. Ka k'ó nóteru ísī k'ó | isīsī
 arhikuant'ati k'ó | el santo sacer-
 dote k'ó | ima ma karakata | máki
 ch'áari kuerap'irieri | acha Diosī
 auantarhu anapu isi patsakata ja-
 tsika jima altariahu | |

13. Y sí, nada más así dio lectura
 para ellos el santo sacerdote sí,
 aquel escrito que nuestro señor
 Dios creador del cielo tiene res-
 guardado ahí en el altar.

14. Ka k'ó nóteru irisī k'ó | irisī
 intsint'aasti k'ó a nuestros prime-
 ros padres Adán y Eva | eskiksī
 k'ó irisī acompañariapirinka |
 ts'ini sapirhatiechani | imani ióni
 ampe máki ts'ī jati[...] máki ts'ī
 ióni irikaka | |

14. Y sí, así recibieron encomienda
 nuestros primeros padres Adán y
 Eva, que acompañarían a estos jo-
 vencitos el tiempo que tengan de
 vida.

[C. CIERRE]

15. Ka irisī k'ó | irisī táatecha |
 táate padrinu ka náante madrina |
 irisī no ampe uantasingti ke solo
 pántsperata ka kaxumpeku ia |
 xáxáncha⁴² ísī arhiska ia | ka ná'ia
 ísī úkurhi ia táatecha iámetuecha
 ténki xáni ióni ísi uantach'ani
 jápka táatempecha amampecha ia
 ka xáxáni ísī arhiska ia táatecha
 iámentuecha ia | |

Diosíksini miámunt'aati ia | |

15. Y sí, así, los padres, el padrino
 y la madre madrina, así no dicen
 nada, solo amor y respeto, y es así
 como hablé, ya se cumplió señores,
 todos, lo que por tanto tiempo les
 preocupaba, padres, madres, y
 esto es todo lo que dije padres, to-
 dos.

Dios se los pagará.

⁴² La terminación =cha corresponde al clítico =chka 'pues' en otras variantes.

Anexo. Cierres de discursos

[Discurso 1. Discurso pronunciado por tata Juan Nolasco en representación de la familia del novio cuando se hizo “la entrega del pan” a los futuros padrinos del matrimonio]

Ka iri xáxánsinisi ísī arhichiaka ia k’o ia | ka a ver náatincha⁴³ antankutaa imani sánteru sáni | ka ts’imi náante itsī atap’iri ka táate itsī atap’iri | ts’imi jurhastiksīni juáchini ma regalu | a versiki ísiekia | sea un regalo o un pesado imani k’o ia nómpeni míte peru ísī t’úcha⁴⁴ ísī eakorheska ísī k’óts’i marhuakuaaka ts’ini sapirhatiechani tsénki kómarhini jápka parits’i sáni favor úkuani | páts’i irani páani santo templurhu k’o kurhap’ekuanhiani ima sáni ma santo matrimonioni ténki ts’i kurhak’orhenka, ka xánkuksīni ísī arhika ia ka ampeeski úe ia | |

Y tanto así ya les hablé y a ver cuándo complementaremos aquello un poco más, y ellos, la madre de bautismo y el padre de bautismo, ellos vinieron a traerles un regalo, a ver si es así, un regalo o algo pesado, eso sí no lo sé, pero así ustedes prometieron, así servirán a estos jovencitos, los cuales estuvieron suplicando para que ustedes les hicieran el favor, para ir a llevarlos al santo templo sí, para que por favor les sea pedido un santo matrimonio que es lo que ellos pedían, y esto es todo lo que les dije, y lo que es, háganlo ya.⁴⁵

[Discurso 2. Discurso pronunciado por tata Juan Nolasco en representación de la familia del novio para pedir “el perdón” y “entregar el pan” en casa de la novia]

Mientrasdeki niáraska ísī náatini úch’akukorheska ts’i sapirhatiecha, jimakancha antakutaaka sánteru sáni ka Diosiksīni miámunt’aati ia | xánkuksīni ísī

Cuando llegó la hora en que se bendijeron estos jovencitos, entonces completaremos un poco más, que Dios se los pagará y esto es todo lo que les voy a decir y reci-

⁴³ Contracción de *na jatnichka* ‘a qué hora’.

⁴⁴ *cha* ‘ustedes’ en otras variantes.

⁴⁵ “Háganlo ya” se refiere a que entreguen las tinas de pan a los futuros padrinos de casamiento.

arhichiaka ia ka recibirie ia inte ma
regalu ténki ts'í úka ma favor juá-
chinksini sáni ma inteni ia pa[ri]
ts'í ísi ísī maka arhianka parits'í
sáni puánt'ani o parits'í sáni
tekaant'ani | o náksini ísī arhia ia |
pari nóteruts'í xáni ikiani ia jarha-
ni ia | |

ban ese regalo que hicieron el fa-
vor de traerles, como decía, para
que perdone o para que disculpe
o, como le digo pues, para que ya
no esté tan enojada.

[RESPUESTA]

AMAMPA: Ah. ¿Ji ampe? ¿Ikiani?
¿Ampesini úni ikiapirinka?

MADRE: Ah. ¿Yo qué? ¿Enojarme?
¿Por qué me enojaría?

T'ARHEPITI: Luegots'í kurhurhuxi-
ni jarhani.

T'ARHEPITI: Luego está con coraje.

AMAMPA: Nómpeni ikianki solo-
maki kurhurhuxianka.

MADRE: No me enojaba, sólo esta-
ba con coraje.

T'ARHEPITI: Ah k'o ima k'o iáru.

T'ARHEPITI: Ah, eso sí es así.

[Discurso 3. Discurso pronunciado por tata Fortino Soreque cuando la familia de la novia invitó a la ceremonia de la bendición y a la "entrega del vestido" tanto a los futuros padrinos de casamiento como a la familia del novio]

Ka k'o nóteru ísī k'o ísī nómentu
ampe uantasinti táate | náanteecha
iámentuecha, táate itsi atap'iriecha
ke solo pántsperata ka kaxumpe-
kua ka náksí ísī uantak'í parits'í
irani p'orhempetanchku⁴⁶ ia sáni

Y así es como no dice otra cosa el
padrino, las madrinas, todos, el pa-
drino de bautizo, que sólo amor y
respeto, y dicen que vayan a visitar,
por favor, al padrino de bautismo,
creo que hace dos días anduvo

⁴⁶ p'orhempeni 'visitar', p'orhempetani 'visitar en contextos ceremoniales', véase nota 35.

itsi atap'irini | pueriki ampeski preparando a los que el otro día así
 úska⁴⁷ tsi-manuria⁴⁸ jámaska petaa- venían subiendo,⁴⁹ y estos también
 ni ampeskichani | ts'ini ténki los tantearon, y es así que eso ha-
 tomareakua isí jurhanka xáni ka- bló⁵⁰ y es por eso que vinimos y
 rhamani | ka ts'it'u sési tantirikuani trajimos⁵¹ esta invitación a todos.
 así es de que imanisí isí uantati ka
 jimpoksínchukusí isí juka ka juá-
 chinksíni sáni ampeskini sáni íni
 invitacioni iámetuecha ia | |

[Discurso 4. Discurso pronunciado por tata Fortino Soreque en representación de los padrinos de matrimonio en la ceremonia de la bendición y la “entrega del vestido” en la casa de la novia]

Ka k'o nóteru ísi k'o... ka k'o Y sí, así de este modo, y sí, así pa-
 nóteru ísi k'o táatecha irisi úkorhe- dres, así se hará siempre y de to-

⁴⁷ La expresión *ampeski úska*, formada por la palabra *ampeski* (¿perfectivo interrogativo?) más un verbo conjugado en perfectivo y modo subordinado es una forma usual para expresar ‘parece que...’, así, por ejemplo, *ampeski páska* ‘parece que llevó (algo)’.

⁴⁸ Contracción de *tsimani jurhiata* ‘dos días’.

⁴⁹ Ésta es una referencia a los pastores y ermitaños, personajes de las pastorelas de la población propios de las festividades del mes de diciembre, época en la que se llevó a cabo esta ceremonia. Aquí se trata simplemente de una alusión indirecta, a manera de juego verbal, para que vayan allá — a cualquier lugar — donde está el padrino de bautismo. En purépecha es común este tipo de intercambios, por ejemplo, la gente puede ir a la tienda y encontrarse con alguien en el camino, entonces esta persona pregunta ¿*Nanire ía?* “¿A dónde vas?”, y si hay alguna fiesta y se escucha la música, entonces la gente responde: *Nirasínka jini ténki kurhaakorhejka* “Voy allá, donde se oye la música” o *Nirasínka sáni ma uarhani* “Voy a bailar”, aunque en realidad la persona vaya a otro asunto. Por otro lado, Ismael García Marcelino (comunicación personal) de la comunidad de Ihuatzio, también nos ha referido que, en este momento del discurso, a pesar de la gran solemnidad de la ceremonia, los *uantari* pueden intercambiar algún tipo de *ch'anantirakua* ‘juego verbal’ como parte de sus habilidades oratorias.

⁵⁰ Es importante notar aquí la manera en la que el *t'arhepiti* orador toma la voz de la parte que representa a través de expresiones como “así es como no dice otra cosa el padrino” o “es así que eso habló (el padrino de bautismo)”.

⁵¹ Se refiere al vaso de bebida alcohólica que tiene en la mano y que significa una invitación a la ceremonia de la bendición.

ati ia siembra ia ka de todos modos
isīeati ia táatecha ka Diosi meiamu
ia iámentuecha | |

dos modos así será padres y que
Dios se los pague a todos.

Xáxánisini ísi arhika ia ka pauan-
cha seguiriaka kuturhutani máki
uetarhiaka ia táatecha iámentue-
cha ia | ka isi arhiska ia ka Diosi
meiamu | |

Tanto así dije padres, todos maña-
na añadiremos lo que se necesite,
padres, todos, y así hablé y que
Dios se los pague.

[Discurso 5. Discurso pronunciado por tata Fortino Soreque en repre-
sentación de los padrinos de casamiento para invitar a la familia de la
novia al “desayuno” en su casa]

Ka táate padrinuksini juáchisti |
jurhasti invitarini iámentuechani
ia pa[ri]ts’í irani ia sáni p’orhe-
mpetani ia ka íntskuets’ini sésiku
ia iámentuecha táatecha | |

Y el padre padrino les trajo algo,
vino a invitar a todos para que va-
yan a visitarlo y denme su permiso⁵² todos padres.

[Discurso 6. Discurso pronunciado por tata Fortino Soreque, *t’arhepiti*
de los padrinos de casamiento, en la entrega de los novios]

15. Ka irisí k’o | irisí táatecha | táa-
te padrinu ka náante madrina |
irisí no ampe uantasinti ke solo
pántesperata ka kaxumpeku | xá-
xáncha ísi arhiska ia | ka ná’ia ísi
úkurhi ia táatecha iámetuecha tén-
ki xáni ióni ísi uantach’ani jápka
táatempecha amampempecha ia
ka xáxáni ísi arhiska ia táatecha
iámentuecha ia | |

15. Y sí, así, los padres, el padrino
y la madre madrina, así no dicen
nada, sólo amor y respeto, y es así
como hablé, ya se cumplió señores,
todos, lo que por tanto tiempo les
preocupaba, padres, madres, y
esto es todo lo que dije padres, to-
dos.

Diosíksini miámunt’aati ia | |

Dios se los pagará.

⁵² El *t’arhepiti* pide permiso para poder beber el vaso de bebida alcohólica que tiene en la mano.

Bibliografía citada

- ANÓNIMO, 1991. *Diccionario grande de la lengua de Michoacán*. Con introducción, paleografía y notas de J. Benedict Warren, Morelia: Fimax Publicistas.
- RAMÍREZ, Cleofas y Karen DAKIN, 1980. "Huehuetlahtolli de Xalitla, Guerrero: una visita para pedir la novia". *Tlalocan* 8: 71-81.
- DE JESÚS ROSAS, Gloria, 2014. *Palabra y ritual en el matrimonio purépecha de la comunidad de Cuanajo*. Tesis de licenciatura. Pichátaro, Mich.: Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.
- FRANCO MENDOZA, Moisés, 1994. "Siruki. La tradición entre los p'urhépecha". *Revista Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 59, vol. XV: 209-238.
- FRANCO PELLOTIER, Víctor Manuel, 2011. *Oralidad y ritual matrimonial entre los amuzgos de Oaxaca*. México: Miguel Ángel Porrúa / Universidad Autónoma Metropolitana / Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- GARCÍA MARCELINO, Ismael, 1997. *El habla y la poesía de los discursos ceremoniales que los uantariicha pronuncian en los ceremoniales en Ihuatzio*. Ms.
- GARRIDO IZAGUIRRE, Eva María, 2015. "Donde el diablo mete la cola". *Estética indígena en un pueblo purépecha*. Tesis de doctorado. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- GILBERTI, Maturino, 1990 [1559]. *Vocabulario en lengua de Mechucan*. México: Condumex.
- GRANADOS VÁZQUEZ, Berenice y Santiago CORTÉS HERNÁNDEZ (coords.), 2016. *Que el santo tenga perfume y la vela no se apague*. Morelia, Mich.: ENES, Morelia, UNAM.
- INEGI. *Censo de Población y Vivienda 2010*. En línea: http://www3.inegi.org.mx/sistemas/iter/consultar_info.aspx
- JACINTO ZAVALA, Agustín, 1999. "¿Cómo ser uandari?". En Bárbara Skinfill Nogal y Alberto Carrillo Cazares, eds. *Estudios Michoacanos VIII*, Zamora: El Colegio de Michoacán, 67-84.
- MÁRQUEZ JOAQUÍN, Pedro, 1986. "El casamiento en Cherán Atzicuríni". *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 28, VII: 111-125.

- NAVA L., Fernando y María Guadalupe HERNÁNDEZ DIMAS, 2005. *Jánhaskapani. Juchari anapu jimpo. El caminar hacia el conocimiento de nuestra lengua purépecha*. Morelia: Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.
- PADILLA PINEDA, Mario, 2000. *Ciclo festivo y orden ceremonial. El sistema de cargos religiosos en San Pedro Ocumicho*. Zamora, Mich.: El Colegio de Michoacán.
- VELÁSQUEZ GALLARDO, Pablo, 1978. *Diccionario de la lengua phorhépecha, phorhépecha-español, español-phorhépecha*. México: Fondo de Cultura Económica.